

**SMLOUVA O POSKYTNUTÍ POVOLENÍ K JEDNORÁZOVÉMU  
UŽITÍ OBRAZOVÉHO MATERIÁLU č.**

dle ustanovení § 2358 a násl. občanského zákoníku /

***CONTRACT TO PROVIDE IMAGES AND PERMISSION  
FOR THEIR ONE-TIME USE No.***

*pursuant to the provisions of Articles 2358 and the following of the Civil  
Code, as amended*

**Národní muzeum**

příspěvková organizace zřízená Ministerstvem kultury ČR / *a state-co-funded organization  
established by the Ministry of Culture*

se sídlem / *with registered address at* Václavské náměstí 68,

115 79 Praha 1, Česká republika

zastoupená / *represented by*

**PhDr. Michal Lukeš, Ph.D.**, generální ředitel / *General Director*

IČ / *Reg. No.*: 00023272, DIČ / *VAT No.*: CZ00023272

Dále jen **“Poskytovatel”** / *Hereinafter referred to as the “Provider”*

*a / and*

**Divadelný ústav**

Príspevková organizácia zriadená Ministerstvom kultúry SR / *a state-co-funded organization  
established by the Ministry of Culture SR*

so sídlem / *Registered address*: Jakubovo námestie 12,

813 57 Bratislava 1, Slovenská republika

zastúpená / *represented by*:

**Mgr. art. Vladislava Fekete, ArtD.**, riaditeľka / *Director*

IČ / *Reg. No.*: 16 46 91, DIČ / *VAT No.*: 2020829921

dále jen **“objednatel”** / *Hereinafter referred to as the “Ordering Party”*

**I. Účel a předmět smlouvy / Purpose and subject of contract**

1. Předmětem této smlouvy je poskytnutí objednateli povolení k jednorázovému užití obrazového materiálu níže popsaných sbírkových předmětů za účelem jejich zveřejnění. Snímky sbírkových předmětů vytvořil zaměstnanec poskytovatele v rámci pracovněprávního vztahu. / *The subject of this Contract is the provision by the Provider of one-time use of images permission (the ‘Permission’) to the Ordering Party for the*

*publishing of the photographs of the Collection Items as described below. The photographs of the Collection Items were taken by the provider's employee under the labour-law relation.*

2. Sbírkové předměty (popis): / *Collection Items (description):*

1. Pavel Kyrmezer. Komédie nová o vdově. Litomyšl 1573, sign. 27 F 7, titulní strana divadelní hry / *Pavel Kyrmezer. Komédie nová o vdově. Litomyšl 1573, Shelfmark 27 F 7, title page of the play*
2. Pavel Kyrmezer. Komédie nová o Tobiášovi. Olomouc 1581, sign. 27 F 7, titulní strana divadelní hry / *Pavel Kyrmezer. Komédie nová o Tobiášovi. Olomouc 1581, Shelfmark 27 F 7, title page of the play*
3. Juraj Tesák Mošovský. Komédie z knihy zákona božího, jenž slove Ruth. Praha 1604, sign. 27 F 7, titulní strana divadelní hry se seznamem jmen / *Juraj Tesák Mošovský. Komédie z knihy zákona božího, jenž slove Ruth. Praha 1604, Shelfmark 27 F 7, title page of the play with list of names*

Celkem 3 obrázků / *Total 3 images*

3. Povolení bude využito na výstavě **“Divadelné storočie – stopy a postoje”** pořádané **Divadelným ústavem** ve spolupráci se **Slovenským národným muzeem** od 27. února 2020 do 5. října 2020 v prostorách Historického múzea SNM na Bratislavském hradě. / *The Permission will be used in the exhibition “Divadelné storočie – stopy a postoje” organized by the Divadelný ústav in cooperation with Slovenské národné muzeum, lasting from 15th February 2020 to 28th February 2021 and held in the premises of the Historical Museum of the SNM in Bratislava Castle. The Permission will be potentially used in any accompanying publications as well.*

## II. Závazek objednavatele / *Ordering Party obligation*

1. Snímky sbírkových předmětů budou řádně označeny **signaturou a formulací**, že pochází ze sbírek poskytovatele (Sbírka Národního muzea, Praha, Česká republika). / *The photographs of Collection Items shall be duly labelled with the shelfmark and a statement that the given item comes from the Provider's collections. (Example of statement: Name of the image, Pavel Kyrmezer. Komédie nová o vdově. Litomyšl 1573. Collection of the National Museum, National Museum Library, 27 F 7, title page of the play, Prague, Czech Republic).*
2. Objednavatel zároveň poskytne pro archivní potřeby poskytovatele do **jednoho měsíce od vydání 2 výtisky** každé doprovodné publikace, ve které budou obrázky užity, pro archivní potřeby NM. Publikace bude zaslána na adresu: Národní muzeum, KNM6 – Jitka Lhotská, Vinohradská 1, 110 00 Praha 1, Česká republika. / *At the same time, the Ordering Party shall provide the Provider with 2 copies of each accompanying publication in which the images will be used for the Provider's archival needs, namely one month after the publication. The publication will be sent to: National Museum, KNM6 – Jitka Lhotská, Vinohradská (Street) 1, 115 79 Prague 1, Czech Republic.*

3. Poruší-li objednatel povolení poskytovatele, sjednává se smluvní pokuta 5.000,- Kč pokuty za každé nepovolené užití obrazového materiálu. / *If the Ordering Party violates the Provider's Permission, a contractual penalty has been agreed to the amount of CZK 5,000 for each prohibited use of the photographs.*

### **III. Závazek poskytovatele / Provider obligation**

1. Poskytovatel poskytne objednavateli obrazový materiál sbírkových předmětů v rozlišení 300 a 400 DPI a ve formátu JPG a TIFF, snímky jsou posílány elektronicky. / *The Provider shall provide the Ordering Party with the photographs of the Collection Items in 300 and 400 DPI resolution and in JPG and TIFF format, the photographs are sent in electronic form.*

### **IV. Závěrečná ustanovení / Closing provisions**

1. Veškeré vztahy, které nejsou přímo touto smlouvou upraveny, se řídí příslušnými ustanoveními zák. č. 89/2012 Sb. občanského zákoníku. / *Any relations not directly regulated by this Contract shall be governed by the relevant provisions of the Civil Code.*
2. Jakékoliv změny obsahu nebo doplňky této smlouvy lze provádět pouze formou písemného dodatku podepsaného oprávněnými osobami obou smluvních stran, které se stanou její nedílnou součástí. / *Any changes to the content of this Contract, or supplements hereto, must be executed in the form of written addenda signed by the authorized representatives of both contracting parties which became an integral part of the Contract.*
3. Tato smlouva je vyhotovena ve třech stejnopisech s platností originálu, z nichž dva obdrží poskytovatel a jeden stejnopis objednatel. V případě pochybností je rozhodující české znění smlouvy. / *This Contract has been made out in three counterparts, each with the validity of an original; the Provider shall obtain two counterparts and the Ordering Party one counterpart. In case of doubt the Czech language version of the Contract is conclusive.*
4. Smlouva nabývá platnosti a účinnosti dnem podpisu oběma smluvními stranami. / *This Contract becomes valid and takes effect upon signature by both contracting parties.*
5. Smlouva se řídí právním řádem České republiky. Soudem příslušným je Obvodní soud pro Prahu 1. / *The Contract is governed by the laws of the Czech Republic. Competent Court is the District Court for Prague 1.*
6. Smluvní strany shodně prohlašují, že tato smlouva byla sepsána dle jejich pravé a svobodné vůle a nebyla uzavřena vtísní, pod jakýmkoliv nátlakem fyzickým či psychickým ani za jinak, pro kteroukoliv ze smluvních stran, nevýhodných podmínek, smlouvu si řádně přečetli a s jejím obsahem plně souhlasí, což stvrzují svými

vlastnoručními podpisy. / *The contracting parties declare that the contract was drawn up according to their true and free will and it was not entered under duress, under no, physical or mental, pressure or under no other, for either of the parties, unfavourable conditions, they read the contract properly and fully agree with its content, which they confirm by their autographs.*

7. Táto zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpísania oboma zmluvnými stranami a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v Centrálnom registri zmlúv (CRZ). *This agreement shall enter into force on the date of its signing by both parties and effectiveness on the day following its publication in the Central Register of Contracts (CRZ).*

Praha, date:

Bratislava, date:

---

On behalf of the National Museum:  
PhDr. Michal Lukeš, Ph.D.  
General Director of the National Museum

---

On behalf of the Theatre Institut:  
Mgr. art. Vladislava Fekete, ArtD.  
Director of the Theatre Institut